

## AIZQUIBEL E IZTUETA

21.07.1994

*Jose Garmendia Arruebarrena*

Siquiera por lo novedoso del tema, resulta de interés el estudio de las relaciones Aizquibel e Iztueta. No conocíamos ninguna alusión a estas relaciones que hallamos en los manuscritos del azkoitiarra existentes en el fondo Julio de Urquijo, depositados hoy en la Fundación Koldo Mitxelena, en San Sebastián.

Hay que empezar por decir que ambos son casi contemporáneos. Iztueta nace en 1767 y fallece a sus 78 años en 1845. El nacimiento de Aizquibel tuvo lugar 31 años más tarde, en 1798, cerrando su existencia en Toledo 19 años más tarde que Iztueta, en 1864, a sus 66 años.

Por testimonio de Aizquibel (que no de Iztueta) sabemos que conoció al folklorista de Zaldibia. Que tenía en su propiedad en Toledo el “iztegui” o vocabulario de Iztueta, próximo a publicarse, por cierto bien encuadernado, y que le admiró entrañablemente. Vamos, pues, a recoger esas referencias de los manuscritos de Aizquibel, que en ninguna parte hemos leído y que ciertamente son ignorados. Ya hemos dicho que Aizquibel poseía el vocabulario de Juan Ignacio de Iztueta, por cierto sin foliar. La primera pregunta es cómo llegó a manos del azkoitiarra ese vocabulario iztuetano. En ningún documento o catalogación de Iztueta se habla de ese “iztegui”. A la vista de ese manuscrito sabemos todo el esfuerzo que supuso al autor saldibitarra. Únicamente en la correspondencia de Iztueta a Paulo Ulibarri podemos hallar alguna alusión. Así en una carta del 13, “garagar illaren 1828 garren urtean”, en que Iztueta dice al herrero de Abando: “... oizaz gañera izandet gauric gueienac galdu biarra Euzcarazgo itz neurtu eta beste itzquida anitz equiten”. Y añade: “Emen biraltzan disquizut atera dirien itzquida guciac, baña oraindic guelditu dira irten gabe Euskarazco ceimbat moldizquidatzalleac betaric etzuelaco, eta onec eguin becin laister igorrico dizquizut aiec ere”.

Ya sabemos que Paulo Ulibarri al saber que Aizquibel estaba escribiendo un diccionario vasco, le dio un cesto lleno de libros viejos y se los regaló generosamente como contribución patriótica a su obra, que se dedicó incansablemente a la búsqueda y colección de libros en vascuence, llegando a formar una biblioteca muy notable.

¿Fue quizá en el regalo de esos libros que se encontraba el *iztegui* de Iztueta? Cabe suponerlo.

\* \* \*

Dejando a un lado cómo pudo llegar este *iztegui* a manos de Aizquibel, sí conviene recordar que éste conoció a Iztueta. En unas líneas pone Aizquibel esta anotación: “Este vocabulario manuscrito de D. Juan Ignacio de Iztueta, autor de varias obras Bascongadas, es el que cito en mi Diccionario cuando pongo (Izt. ms) después de la palabra. Está escrito —añade— de su puño *como apéndice al Diccionario de Larramendi sacado del Dialecto Bizcayno tanto de obras impresas como de lo oído en el vulgo. Le conocí y traté personalmente en mi mocedad*, y veo ahora confirmada mi opinión de su mucho esmero y lealtad o veracidad. Está firmado en Toledo el 18 de abril de 1860. Antes indicará que “este libro es de Juan Ignacio de Iztueta”. Ya se sabe que el manuscrito de Iztueta, en su *Iztegia* comienza en dos columnas en castellano y ponde después la correspondiente palabra vasca. Son en total 232 páginas, la mitad de hojas.

\* \* \*

Otro manuscrito pone en la tapa González Santos. Voces bascongadas para el dialecto vizcaino. Calle del Hombre de Palo, n.º 11, Toledo. Vocabulario de Iztueta. El original manuscrito lleva en mi catálogo el n.º 466. La presente es copia hecha por Aizquibel. Copia del bocavulario del Sr. Iztueta cuyo autógrafa lo tengo yo y firma no Aizquibel sino Eizquibel.

En “Vocabulario de Iztueta Ms. Letra A. Dialecto Bizcayno” (77 pp.) pone la primera palabra en vascuence y después en castellano. Al terminar escribe Aizquibel: “Aquí da fin el manuscrito hecho por D. Juan Ignacio de Iztueta, autor de varias obras Bascongadas, cuyo original conservo en mi poder con el aprecio que se merece tan distinguido patricio. El original está en castellano en orden alfabético para aumentar el Diccionario del P. Larramendi, que es de castellano al Bascuence, con muchas voces y acepciones diferentes sacadas de las obras de autores, que han escrito en el Dialecto Bizcayno, como voy yo recogiendo todas las voces”. “Después añade Voces del Dialecto Bizcayo en *Esculiburua* del Padre Añíbarro”. Y después de 10 hojas “Voces que usa Arnaldo

Ohienarte en sus *Proverbios y poesías vascongadas* en la edición de Burdeos, 1847". También voces de Lizarraga.

Volvamos un poco al conocimiento de Iztueta por Aizquibel. Sin duda debió ser durante la estancia en San Sebastián, de 1820 a 1830.

No terminan aquí las alusiones de Aizquibel a Iztueta. En *Gramática analítica de la lengua bascongada*, ms autógrafo, cuya segunda parte publicamos habla de *Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira edo historia veren soñu zar eta itz neurtu edo bersoequin, baita bera ongui dantzaceco iracaste edo instruzioac ere*. Donostyan. Ignacio Ramón Barojaren moldizteguiian eguiña, de Iztueta. Añade: "Tiene mucho mérito esta obra, por que transmite a la posteridad muchas de nuestras costumbres antiguas, que por desgracia se van perdiendo de día en día. No puedo menos de quejarme del rigor que ha puesto en su censura el Sr. D. José Ramón de Elorza, por cuyo motivo no se ha permitido la impresión de la Música con sus letras, que nada tienen de escandalosas más que para un vicario de Monjas. En el siglo diez y nueve nada pierden las costumbres con la publicación de unas canciones, que su Santidad mismo las hallaría muy corrientes. A la verdad hace poco honor la censura al Sr. Elorza, y no sabe el daño que con ella ha causado a la Literatura Bascongada, privándola se puede decir de los monumentos más antiguos de nuestra Poesía y Música".

No es hora ni lugar para hablar de las letras de las melodías, que no son las antiguas, sino muchas compuestas por Iztueta, otras sin letra... Es un juego de Iztueta, en el que fue engañado nuestro Aizquibel.

Podíamos habernos extendido más. Pero basta. En ninguna publicación habíamos visto tratado este aspecto de Aizquibel e Iztueta, por lo que es una pequeña aportación.